



ROSARIO, 03 ABR 2024

VISTO el CUDI: EXP-UNR: 24325/2023 y agrs, relacionado con la Renovación del Acuerdo Marco de Cooperación Relativo al Intercambio de Estudiantes, Docentes e Investigadores entre L' Ecole Nationale D'Ingénieurs de Brest (ENIB), Brest, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objetivo el intercambio de Estudiantes, Docentes e Investigadores y la realización de proyectos comunes de investigación, los contactos sobre temas de interés común, los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas, desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios y visitas de corta duración.

Atento el Inf.C.Pr. N° 217/2023 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 15 de junio de 2023 y Asesoría Jurídica se ha expedido mediante Dictamen n°: 24528 de fecha 05 de julio de 2023

Teniendo en cuenta la intervención de Secretaría Privada y de las Áreas Académica y de Aprendizaje, de Gestión Económica Financiera y de Internacionalización.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:


ARTICULO 1°.- Aprobar la Renovación del Acuerdo Marco de Cooperación Relativo al Intercambio de Estudiantes, Docentes e Investigadores entre L' Ecole Nationale D'Ingénieurs de Brest (ENIB), Brest, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°:

1380/2024

mg.


Ing. Agr. MSc. Guillermo MONTERO
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO


Lic. FRANCO BARTOLACCI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES

ENTRE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, ARGENTINA

Y

L'ECOLE NATIONALE D'INGENIEURS DE BREST (ENIB), FRANCIA

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

RELATIF A L'ECHANGE D'ETUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

ENTRE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, ARGENTINE

ET

L'ECOLE NATIONALE D'INGENIEURS DE BREST (ENIB), FRANCIA

La Universidad NACIONAL DE ROSARIO situada en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada por su Rector Lic. Franco Bartolacci, denominada UNR y École Nationale d'Ingénieurs de Brest, establecimiento público francés situado en 945, avenue du technopôle Brest-Iroise, 29280 Plouzané, Francia, representado por su director Alexis MICHEL, denominado a continuación ENIB.

La UNR y la ENIB, denominadas a continuación colectivamente **las Partes**, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN

Las Partes deciden favorecer:

- 1) el intercambio de estudiantes, docentes e investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.

La Universidad NACIONAL DE ROSARIO, situada sur calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada por su Rector, Lic. Franco Bartolacci, ci-après dénommée UNR et l'École Nationale d'Ingénieurs de Brest, établissement public français situé à 945, avenue du technopôle Brest-Iroise, 29280 Plouzané (France), représenté par son directeur Alexis MICHEL, ci-après dénommé ENIB.

L'UNR et l'ENIB, ci-après dénommées collectivement **les Parties**, conviennent de mener à bien les dispositions suivantes.

ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPÉRATION

Les Parties décident de favoriser :

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.
- 5) Le développement et la participation à des

1380/2024



- 5) el desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
- 6) Visitas de corta duración

ARTÍCULO 2 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos específicos entre las instituciones.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige a los candidatos del intercambio un buen nivel de conocimiento del idioma de la institución que los recibe.

Estos intercambios podrán efectuarse realizando un semestre académico, acordando entre ambas instituciones un acuerdo de estudios, o mediante la realización de una práctica en un laboratorio.

2.1 - El reconocimiento de los programas de estudio

La ENIB acepta que los estudiantes inscriptos en sus carreras de ingeniería puedan sustituir un año de estudios (uno o dos semestres) integrado en su curso por un año de estudios del curso organizado por el establecimiento asociado. En este caso, los estudios seguidos en el establecimiento asociado serán reconocidos. Los cursos se especificarán caso por caso.

Durante los intercambios estudiantiles, la UNR aplicará su normativa vigente para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes en la ENIB.

2.2 - Prácticas pre profesionales

Podrá tratarse especialmente de estadías con una duración máxima de un semestre en un laboratorio para llevar a cabo un trabajo de investigación.

Estas prácticas se concretarán caso por caso mediante la firma de un convenio específico entre las partes.

ARTÍCULO 3 - INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES

Las partes acuerdan favorecer los intercambios del cuerpo docente y de los investigadores. Estos



RÉVÉLATEUR D'INGÉNIEURS
DEPUIS 1961

- 6) Les visites de courte durée.

ARTICLE 2 - ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques entre institutions.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propre à chaque institution et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux des relations Internationales. En outre, il est exigé des candidats à l'échange un bon niveau de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil.

Ces échanges pourront s'effectuer soit dans le cadre d'un semestre d'études avec contrat d'études validé par les deux institutions soit dans le cadre d'un stage en laboratoire.

2.1 - Reconnaissance de programmes d'études

L'ENIB accepte que les étudiants inscrits dans sa formation d'ingénieurs puissent substituer une année d'études (un ou deux semestres) intégrée dans leur cursus par une année d'études du cursus organisé par l'établissement partenaire. Dans ce cas, les études suivies dans l'établissement partenaire seront reconnues. Les cours seront spécifiés au cas par cas.

Lors des échanges étudiants, l'UNR appliquera sa propre réglementation pour la reconnaissance des études suivies par ses étudiants à l'ENIB.

2.2 - Stages

Il pourra notamment s'agir de séjours d'une durée maximum de un semestre dans un laboratoire pour mener à bien un travail de recherche.

Ces stages feront l'objet au cas par cas de conventions spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 3- ÉCHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges du corps enseignant et de chercheurs. Ces échanges,

1380/2024



intercambios con una duración máxima de un semestre serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTÍCULO 4 – INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES DEL DOCTORADO

Los intercambios de estudiantes del doctorado, de uno a seis meses, serán igualmente favorecidos. Los procedimientos relativos a estos intercambios constituirán el objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTÍCULO 5 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Cada una de las dos Partes designará una persona que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

Los documentos de los estudiantes o de los profesores de las instituciones argentinas que deseen ir a Francia deberán ser dirigidos a la ENIB a través de la embajada de Francia en Buenos Aires o cualquiera institución dedicada en caso de necesidad.

ARTÍCULO 6 – FINANCIAMIENTO

El presente acuerdo de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

La ENIB y la UNR se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, participación de empresas, etc.

ARTÍCULO 7 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda información, cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada



RÉVÉLATEUR D'INGÉNIEURS
DEPUIS 1961

d'une durée d'un semestre au plus, feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 4 – ÉCHANGES DE DOCTORANTS

Les échanges d'étudiants de doctorat, d'un à six mois, seront également favorisés. Les procédures relatives à ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

ARTICLE 5 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Chacune des Parties désignera une personne qui sera chargée de la coordination et du suivi des actions menées.

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

Les dossiers d'étudiants ou de professeurs des établissements argentins souhaitant se rendre en France seront adressés à l'ENIB via l'ambassade de France à Buenos Aires ou tout organisme dédié si nécessaire.

ARTICLE 6 - FINANCEMENT

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

L'ENIB et l'UNR s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées: bourses gouvernementales, participation d'entreprises, etc.

ARTICLE 7 – CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS ECHANGÉES ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personnel à personnel) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un

1380/2024



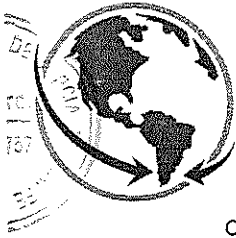
COLEGIO DE TRADUCTORES

DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, 2.ª CIRC.

1 -----CERTIFICACIÓN-----
2 Yo, Gabriela Brochier, Perito traductor en francés, M.P. N.º 047-02 del Colegio
3 de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª circunscripción Rosario,
4 CERTIFICO por la presente que en el documento bilingüe que adjunto y que
5 corresponde al ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN RELATIVO AL
6 INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES ENTRE
7 UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, REPÚBLICA
8 ARGENTINA Y *L'ÉCOLE NATIONALE D'INGÉNIEURS DE BREST (ENIB)*,
9 FRANCIA, ambas versiones, español y francés, guardan total correspondencia
10 entre sí. respecto de su contenido y de su forma. Y para que así conste, yo
11 Gabriela BROCHIER, perito traductor francés-español, firmo la presente
12 certificación en la ciudad de Rosario, Argentina, a los ocho días del mes de
13 agosto de 2023.-----

Brochier
FR
francés
Provincia de Santa Fe

G. Brochier
Gabriela BROCHIER
Perito traductor en francés
Matrícula n° 047-02
Col. de Traductores de la Prov. de Santa Fe
2ª circunscripción



COLEGIO DE TRADUCTORES

DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, 2.ª CIRC.

N.º 132213 | Serie "A"

Córdoba 1868 | Piso 2 | Of. 207
Telefax (0341) 448 8504 | S2000AXD Rosario | Argentina
www.traductoresrosario.org.ar | colegio@traductoresrosario.org.ar


SELLADO DE LEGALIZACIÓN

El Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Segunda Circunscripción, en virtud de las facultades que le confiere la Ley N.º 10.757 de la Provincia de Santa Fe, certifica la firma y el sello de **Brochier, Gabriela M.P. 47/02**, obrantes en el documento adjunto, presentado en el día de la fecha.

Conste que con la sola firma de la autoridad del colegio que suscribe queda cumplido el trámite de certificación N.º **132213** / Serie **A**.

La presente certificación no juzga sobre el contenido y la forma de la traducción.
Rosario, 10 de agosto de 2023.




Ma. EUGENIA DE LA PAZ PUGLIESE
VICEPRESIDENTE
Colegio de Traductores de la
Prov. de Santa Fe - 2.ª Circ.

The Translators Association of the Province of Santa Fe, Second District, by virtue of the faculties conferred upon it by Act No. 10.757 of the Province of Santa Fe, hereby certifies the signature and seal of Brochier, Gabriela, Professional Licence No. 47/02 that appear on the attached document submitted on this date. Be it known that the signature subscribed below by the association's authority fully complies with authentication No. 132213 / Serie A. This authentication makes no representations as to the accuracy or completeness of the translation.
Certified in Rosario on 10/8/2023.

L'Ordre des Traducteurs de la province de Santa Fe, 2nde circonscription, en vertu des facultés octroyées par la Loi n° 10.757 de la province de Santa Fe, certifie la signature et le sceau de Brochier, Gabriela n° d'immatriculation 47/02 apposés sur le document ci-joint. Toutes les formalités concernant la légalisation de ce document ont été accomplies. Légalisation n° 132213 / Série A. La légalisation confirme seulement la signature et le sceau apposés sur le document, elle ne signifie donc pas que le contenu du document traduit soit correct ou que l'Ordre des Traducteurs de la province de Santa Fe, 2nde circonscription approuve son contenu.
Attesté à Rosario, le 10/8/2023.

A Associação dos Tradutores Públicos Juramentados da Província de Santa Fe, 2.ª Circunscrição, em virtude das facultades conferidas pela Lei N.º 10.757 da província de Santa Fe, certifica a assinatura e o carimbo de Brochier, Gabriela, matrícula n.º 47/02, atuantes no documento em anexo, apresentado na data. A assinatura da autoridade da Associação que subscreve confere validade à certificação n.º 132213 / Serie A.
A presente certificação não implica julgamento sobre a forma e/ou conteúdo da tradução.
Em Rosário, aos 10 dias de mês 8 de 2023.

L'Ordine dei Traduttori della Provincia di Santa Fe, Circostrizione Seconda, ai sensi della Legge n. 10.757 della Provincia di Santa Fe, certifica la firma e timbro di Brochier, Gabriela, contenuti nell'allegato documento, presentato in data odierna. Si fa presente che con la sola firma dell'autorità dell'Ordine che sottoscrive, resta adempiuta il requisito di certificazione N. 132213 / Serie A.
La presente certificazione non versa sul contenuto né sulla forma della traduzione.
Rosario, 10/8/2023.

1380 / 2024